

Научная статья

УДК 811.134.2

DOI: 10.25688/2076-913X.2022.48.4.13

## ФЕНОМЕН ПАРАГВАЙСКИХ ТРАНШЕЙНЫХ ГАЗЕТ

Нуриджанян Роза Геворковна

МГУ им. М. В. Ломоносова,

Москва, Россия

rozanurid@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0159-5654>

**Аннотация.** Статья посвящена анализу формирования особого вида периодических изданий — траншейных, или окопных газет. Автор рассматривает исторические предпосылки возникновения траншейных газет как таковых, а также формулирует отличительные черты парагвайской медиасистемы середины XIX в. При анализе автор обращается к текстам *El Centinela* — двуязычной (гуарани и испанский) траншейной газеты периода войны против Тройственного альянса (*исп.* *Guerra contra la Triple Alianza*, 1864–1870 гг.). В работе также устанавливается роль данного вида периодических изданий в формировании парагвайской национальной идентичности и построении бинарной оппозиции «свой – чужой» в военной прессе.

**Ключевые слова:** испанский язык, язык гуарани, Парагвай, траншейные газеты, национальная идентичность, СМИ.

**Для цитирования:** Нуриджанян, Р. Г. (2022). Феномен парагвайских траншейных газет. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 4(48), 171–180. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.48.4.13

**Original article**

UDC 811.134.2

DOI: 10.25688/2076-913X.2022.48.4.13

## THE PHENOMENON OF PARAGUAYAN TRENCH NEWSPAPERS

**Roza G. Nuridzhanyan**Lomonosov Moscow State University,  
Moscow, Russiarozanurid@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0159-5654>

**Abstract.** The article regards the formation of a special type of periodicals — trench newspapers. The author examines the historical prerequisites for the emergence of trench newspapers as such, and also formulates the distinctive features of the Paraguayan media system in the mid-XIXth century. In the analysis, the author refers to the texts of *El Centinela*, a bilingual (Guarani and Spanish) trench newspaper printed during the war against the Triple Alliance (*Spanish*: Guerra contra la Triple Alianza, 1864–1870). The paper also establishes the role of this type of periodicals in the formation of the Paraguayan national identity and the construction of the binary opposition «friend-or-foe» in the military press.

**Keywords:** Spanish language, Guarani language, Paraguay, trench newspapers, national identity, media.

**For citation:** Nuridzhanyan, R. G. (2022). The phenomenon of Paraguayan trench newspapers. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 4(48), 171–180. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.48.4.13

**П**арагвайская траншейная газета иллюстрирует период расцвета латиноамериканских траншейных СМИ второй половины XIX в. Возникновение этого важного этнокультурного феномена обусловлено спецификой культурно-исторического контекста, а также появлением качественно нового типа адресата, в роли которого выступает малообразованный или необразованный индеец, не знающий испанского языка или владеющий им на бытовом уровне. Совокупность данных факторов привела к тому, что траншейная газета стала образцом нового для парагвайской медиасистемы типа издания как в плане смыслового наполнения текстов, так и с точки зрения их технического оформления.

Появление военной прессы как таковой исторически связывают с именем Наполеона Бонапарта (Прутцков, 2010, с. 22). В годы своего правления Наполеон вел большое количество захватнических войн, однако по численности и подготовленности французская армия не всегда превосходила войска противника. В целях поддержания боевого духа и сплоченности солдат государством было принято решение о выпуске специальных внутривойсковых изданий, которые позже, в зависимости от традиции, стали именоваться траншейными, окопными, фронтовыми, или армейскими газетами.

Так, в 1797 г. по указу и инициативе Наполеона Бонапарта были учреждены газеты «Курьер итальянской армии» и «Франция глазами армии», в которых среди прочих заметок и сводок новостей публиковались военные бюллетени и армейские приказы самого Наполеона (Прутцков, 2010, с. 24).

Другим периодом расцвета военной журналистики стали годы Гражданской войны в США (1861–1865), в ходе которой появилась именно военная пресса. Сотрудниками этих газет становились как профессиональные журналисты, так и сами участники военных действий, не владевшие журналистским мастерством, но получавшие базовые знания непосредственно на фронте. Позже такая традиция написания текстов силами самих солдат стала отличительной чертой парагвайских фронтовых газет.

Парагвайский медиаландшафт второй четверти XIX в. не выделялся на общем региональном фоне, что обусловлено технологической отсталостью издательств, а также особенностью местного массового адресата: большую часть населения Парагвая составляли малообразованные индейцы, не умеющие читать, основным каналом восприятия нового для которых являлся обмен информацией друг с другом, т. е. устная коммуникация.

Общий упадок печатной прессы, ее качества и роли в жизни парагвайского общества можно объяснить тремя взаимосвязанными факторами: контролем государства, цензурой, ограничениями на выпуск газет (в первой четверти XIX в. в Парагвае выпускались в основном государственные газеты) (Eguren, 2021, р. 3). Государственный надзор за СМИ стал наиболее жестким во время правления Гаспара Родригеса де Франсия (1814–1840), при котором зарубежные газеты не могли ввозиться на территорию страны и были запрещены, а в президентский срок Карлоса Антонио Лопеса (1844–1862) начали издаваться (все еще под контролем государства) крупнейшие парагвайские газеты *El Paraguayo Independiente*, *El Semanario de Avisos y Conocimientos Útiles*, *Periódico semanal dedicado a los negociantes, labradores e industriales*.

Однако некоторая отсталость медиасистемы сменяется периодом расцвета издательского дела, совпавшего по времени с началом войны против Тройственного альянса (*исп.* Guerra contra la Triple Alianza, 1864–1870 гг.), во время которой впервые начинают издаваться траншейные газеты.

С приходом к власти его сына Франсиско Солано Лопеса в отношении государства к прессе формально ничего не изменилось — СМИ по-прежнему были подконтрольны политическому истеблишменту, — однако Лопес младший обратился к газете не просто как к способу трансляции государственной позиции, но и как к *нацияобразующему* инструменту. У властей оформилось представление о прессе как об одном из эффективных способов репрезентации мнений, позиций и критики. Совокупность этих факторов приводит к тому, что в годы войны санкционируется издание четырех новых траншейных газет: *El Centinela* (1867–1868), *Cabichuí* (1867–1868), *Cacique Lambaré* (1867–1868), *Estrella* (1869).

Особую роль СМИ во время войны подчеркивает и Мауро Сезар Сильвейра, бразильский ученый, исследующий медиасистему риоплатского региона периода середины XIX в.:

«La prensa fue un elemento clave para definir posiciones, criticar actitudes y esgrimir argumentos justificados de cada bando. El enfrentamiento no se produjo solamente en el campo de batalla, sino que fue también una “guerra en el papel”» (Silveira, 2017).

В случае с вышеперечисленными газетами стоит обратить внимание на их вклад не только в развитие прессы как формы отражения и передачи общественных настроений, но и в издательское дело Парагвая в целом. Так, текст парагвайских траншейных газет сопровождался иллюстрациями, что позволяет нам анализировать данные СМИ как образцы креолизованных текстов.

В отличие от соседних стран, таких как Уругвай, Бразилия и Аргентина, в которых для иллюстрирования газет использовался метод литографии — гравюры по камню или металлу, парагвайские издатели применяли особый метод ксилографии — гравирования по дереву для дальнейшего переноса изображения на бумагу (Johansson, 2012, p. 198). Кроме того, важно, что гравюры в траншейных газетах выполнялись самими солдатами, что позволило создать близкие для *народного читателя* образы: как в плане технического исполнения, так и в плане содержания.

Так, участник войны против Тройственного альянса Георг Томпсон пишет в своих воспоминаниях о процессе изготовления ксилографических эстампов:

«El Cabichuí y Centinela estaban ilustrados con grabados en madera, trabajados por dos ó tres soldados, según sus propios dibujos, y abiertos con corta-pluma» (Thompson, 1910, p. 136).

По мнению парагвайской поэтессы Хосефины Пла, географическая и политическая изолированность страны обусловила появление на страницах траншейных газет результатов оригинального народного творчества, отражающих культурный код парагвайской нации (Plá, 1984, p. 74).

Важнейшей особенностью парагвайских окопных газет является и то, что в большей части окопных газет публиковались тексты на языке гуарани. Кроме того, газета *Cacique Lambaré* издавалась только на гуарани, а двуязычные газеты *El Centinela* и *Cabichuí* печатались как на гуарани, так и на испанском языке. Об обращении к индейскому языку в своих материалах подмечают редакторы *El Centinela* в одной из своих статей от 25 апреля 1867:

«Hablando en su idioma nativo nos parece estar bajo el techo de nuestros Padres, recibiendo sus primeros cariños. Por eso El Centinela de vez cuando hablará en su querido guaraní; porque así se espresará con más gusto en su propia lengua» (*El Centinela*, p. 3).

Посредством такого рода манифестов формулируется причина, по которой некоторые статьи газеты будут публиковаться на индейском языке: постулируется особая «*кровная*» связь между парагвайским народом и языком гуарани.

«El Centinela, hijo de esa raza de valientes tiene el especial gusto de hablar a sus compañeros de armas en el idioma de sus mayores, porque él sabe inspirar ese ardor bélico que dio tanta celebridad a la raza guaraní, celebridad que el paraguayo no ha desmentido hasta hoy» (El Centinela, p. 3).

Кроме того, в текстах газеты подчеркивается особое желание общаться на родном языке со своим читателем и «братьями по оружию», так как, по мнению редакторов, только гуарани способен вдохновлять на новые победы. Так, в военное время язык приобретает особую значимость, а также становится инструментом формирования национальных идей (Нуриджанян, 2022).

В период исторических катаклизмов становится важным не только создание мощной армии, способной оказать сопротивление противнику, но и сплочение нации против общего врага. Тогда же в соответствии с нормами конкретной культуры как социальный феномен обществом конструируется категория инаковости (Викулова, 2013, с. 33). Появляется необходимость формулирования концепции национальной идентичности и общей национальной идеи, позволяющей противопоставить себя врагам. Поскольку языковая картина мира формируется не в хаотичном порядке, но складывается как упорядоченный результат культурно-языкового опыта говорящего на данном языке сообщества (Баранова, Чупрына, 2015, с. 9), в траншейных газетах изображение в сочетании с текстами (на гуарани или испанском языке) используется государством в целях укрепления и защиты молодой парагвайской нации.

Эстампы в газетах подчеркивают определенные черты парагвайской идентичности, такие как язык, раса или превосходящая вражескую храбрость страны гуарани. Такой экстралингвистический план в сочетании с текстами на гуарани служит как для того, чтобы противопоставить себя врагам, так и для создания и укрепления единства и братства среди парагвайцев. Данное наблюдение позволяет нам сделать вывод о том, что посредством материалов траншейных газет активно формировалась бинарная оппозиция «свой – чужой».

Текст и иллюстрации в окопных средствах массовой информации призваны сплотить читателей, поднять и укрепить боевой дух солдат как на фронте, так и в тылу и, таким образом, стать выразителем послания, адресованного коллективному адресату. Например, в выпуске газеты El Centinela от 25 сентября 1867 г. появляется эстамп (см. рис. 1), приуроченный к победе парагвайской армии на острове Умбу.

В сопровождающем ксилографическом изображении тексте перечисляется количество убитых, пленных, раненых из числа вражеской армии и одновременно с этим дается указание на то, что «количество героически павших в этом сражении парагвайцев едва достигает 30 человек» (*исп.* «No alcanzan a 50 los paraguayos que gloriosamente perecieron con un valiente oficial»). Обращение к точным цифрам и статистическим данным в этом случае позволяет сфокусировать внимание читателя одновременно на большом количестве жертв из вражеского лагеря и мизерных потерях родной армии.



Рис. 1. Эстамп (ксилография), газета El Centinela, номер от 25.09.1867

Drawing 1. Print (woodcut), newspaper El Centinela, issue dated 09/25/1867

Визуализация дихотомии «свой – чужой» неоднократно встречается на страницах траншейных газет (рис. 2), причем в некоторых случаях она находит самые необычные проявления. На ксилографическом изображении августовского выпуска газеты изображены парагвайские солдаты, выстроенные в шеренгу на плацу, в то время как враг наблюдает за этой сценой с воздушного шара.

Отметим, что в тексте, комментирующем замысел данного эстампа, авторы используют методы комического, в том числе ярко выраженную сатиру. С помощью сатиры в вербальной и невербальной формах траншейная газета высмеивает глупость врага и подчеркивает сообразительность и ловкость парагвайцев. Таким образом, скрытая насмешка, гиперболизированное изображение персонажей на эстампе становится одним из инструментов построения отрицательного образа «другого».

«**Nuestros cañones están en guardia, y los soldados han bajado los calzones para hacer cara feia al enemigo.** Caxias que desde un aerostático divisó los nalgatorios a guisa de cañones [...] ha dado parte al Generalísimo diciéndole, que desde el globo ha observado que **todas las trincheras enemigas están protegidas por cañones de nueva invención**» (El Centinela, p. 3).

Такой прием также помогает в укреплении формирующейся национальной идеи, так как для актуализации идентичности необходим непосредственный контакт с «другим», поскольку именно сквозь призму «другого» индивид

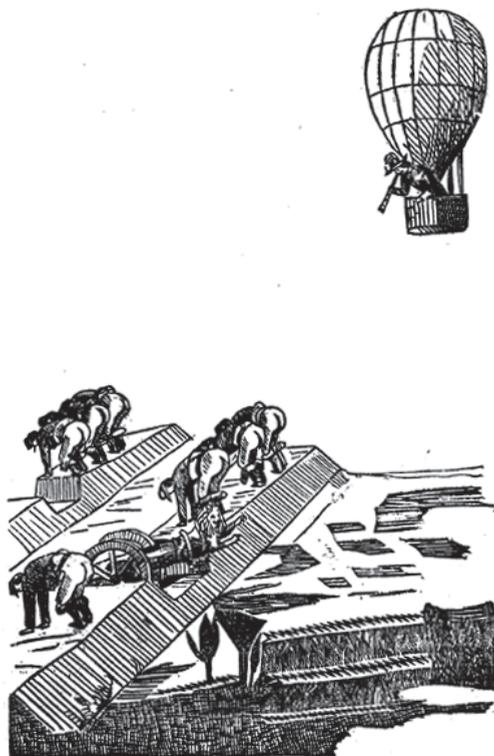


Рис. 2. Эстамп (ксилография), газета El Centinela, номер от 08.08.1867

Drawing 2. Print (woodcut), newspaper El Centinela, issue dated 08/08/1867

способен судить о самом себе и, как следствие, вписывать себя в некоторую общность людей и ассоциировать себя с нацией в целом (Викулова, 2011).

Другими инструментами формирования нужного адресанту газетного текста представления о действительности могут служить средства художественной выразительности. Наиболее продуктивным в этом плане является метафора — обозначение реальности заведомо не предназначенным для нее средством, которое, однако, понятно адресату (Борисова, 2018, с. 12). Так, в выпуске от 6 июня 1867 г. газета El Centinela публикует очередное ксилографическое изображение, сопровождаемое следующим текстом:

«Si todos los árboles **dieran** este mismo fruto ¡qué felices **seriamos**» (Если бы все деревья давали такие же плоды, какими мы были бы счастливыми!)

Используя образ дерева, дающего плоды, редакторы тем самым имплицитно заявляют о тождестве между фруктами, растущими на ветвях деревьев, и тремя повешенными солдатами из вражеского войска. Как следствие, помимо того, что утверждение оказывается в пресуппозиции, оно выводится самим адресатом («Если бы на всех деревьях были бы повешены враги, какими мы были бы счастливыми»), а значит, что и противостоять утверждению, сформулированному самостоятельно, становится еще более трудно (Борисова, 2018, с. 13).

Метод введения скрытой информации, которая далее поддается расшифровке адресатом, часто используется в средствах массовой информации. В девятом номере парагвайской траншейной газеты *Cabichuí* от 10 июня 1867 г. редакторы прибегают к этому же инструменту речевого воздействия.

«Allí tenéis la vigorosa República Paraguaya ceñida en su frente con los laureles que ha recogido en los campos de batalla, firme en su defensa bajo el amparo del valor, la abnegación, el patriotismo y la unidad de todos sus hijos. **Ante la imponente actitud del león, el asno Flores el podenco Mitre a quienes el Brasil ha mandado por delante, medroso y asustados retroceden**».

Редакторы создают образ Парагвая — эталона республиканского духа и перемен, увенчанного лаврами, собранными на поле битвы. Параллельно с этим вырисовываются враги народа-гуарани, метафорически изображенные в образах осла и пса, испуганно отступающих, столкнувшись с внушительным львом, под которым скрывается республиканский Парагвай. Так, создается сложный конструкт, который адресату приходится постоянно подвергать расшифровке. В связи с чем каждый сделанный вывод становится тем более важным, а значит, и более запоминающимся, чем большей декодировке он поддается. Положения, которые изначально исходили от адресанта и были важны ему для создания оппозиции «свой – чужой», таким образом воспринимаются как собственные идеи адресата, и они не будут вызывать отторжения как то, что навязывается со стороны (Борисова, 2012, с. 67).

Роль траншейных газет в укреплении духа и морали армии, ее сплочении подчеркивали в своих воспоминаниях и участники войны: парагваец Хуан Кростосомо Сентурион и англичанин Джорж Томпсон:

«...de esta manera se consiguió lograr el mejoramiento del elemento moral del ejército, conservando la disciplina en medio de tantas privaciones y miserias» (Centurión, p. 242).

Такая модель построения текстов фронтовой газеты переводит военный сценарий в трагикомическое визуальное поле (Johansson, 2012, p. 212), в котором солдаты являются действующими лицами театра военных действий, воссозданными с помощью инструментов военной журналистики. Однако в то же время солдаты являются и целевой аудиторией траншейной газеты, среди основных задач издания которой можно выделить: 1) оказание влияния на внутривойсковую мораль и дисциплину; 2) воспитание патриотизма; 3) формирование концепта парагвайской национальной идентичности; 4) конструирование семантического поля «свой – чужой».

Появление траншейной газеты как лингвокультурного феномена положило начало формированию нового пласта иллюстрированных печатных СМИ Парагвая, отличительной чертой которых можно назвать народно-сатирическую направленность. Посредством такой трансформации парагвайской медиасистемы газеты приобретают новые функции и становятся эффективным инструментом власти, способным оказать влияние на национальную культуру

в целом. Модификация технологии производства газет открыла новые возможности для создания креализованных текстов, а переработка их содержания привела к активному использованию языка гуарани в прессе, а также к ретрансляции социальных феноменов и культурных кодов, легших в основу парагвайской национальной идентичности.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Прутцков, Г. В. (2010). *История зарубежной журналистики. 1800–1929: учебно-методический комплект (учебное пособие, хрестоматия)*. Аспект Пресс.
2. Eguren, M. B. (2021). La República en las trincheras. Iconografía republicana en Cabichuí y El Centinela (1867–1868). *CLAVES. REVISTA DE HISTORIA*, 7(12), 71–97.
3. Silveira, M. C. (2017). La batalla en los periódicos. Caricatura como arma en la guerra contra el Paraguay. *Asunción: Arandura Editorial*.
4. Johansson, M. L. (2012). Conflicto bélico y prensa en Paraguay durante la Guerra de la Triple Alianza (1864–1870). *Cuadernos de Marte*, 3, 187–222.
5. Thompson, G. (1910). *La guerra del Paraguay*, Bs. As. Ed. Juan Palumbo.
6. Plá, J. (1984). *El grabado: instrumento de la defensa*. Alcor.
7. *El Centinela*, 2 (25.04), 1867. (2022, 12 августа). <http://bibliotecanacional.gov.py/hemeroteca/el-centinela-1867/>
8. *El Centinela*, 4 (16.05), 1867. (2022, 9 августа). <http://bibliotecanacional.gov.py/hemeroteca/el-centinela-1867/>
9. Нуридджанян, Р. Г. (2022). К вопросу о социолингвистическом статусе языка гуарани в Парагвае. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 3(47), 141–150.
10. Викулова, Л. Г. (2013). Национальная идентичность в контексте инаковости: языковая репрезентация оппозиции «свой» – «чужие» во французской литературе XX века (на материале сборника эссе Ф. Мориака «Черная тетрадь»). *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 2(12), 33–42.
11. Баранова, К. М., Чупрына, О. Г. (2015). Диахронический взгляд на константы в американской языковой картине мира. *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*, 6, 8–15.
12. *El Centinela*, 16 (08.08), 1867. (2022, 20 июля). <http://bibliotecanacional.gov.py/hemeroteca/el-centinela-1867/>
13. Викулова, Л. Г., Серебренникова, Е. Ф., Кулагина, О. А. (2011). Семиометрия рефлексии о ценностях современного общества. *Лингвистика и аксиология: этносемиометрия ценностных смыслов: кол. монография. Тезаурус*.
14. Борисова, Е. Г., Мартыненко, М. Г., Василенко, С. А. (2018). *Лингвистические основы речевого воздействия. Языковой анализ медиатекста*. МГПУ.
15. Борисова, Е. Г. (2012). *Язык общественно-политической коммуникации*. МГПУ.
16. Centurión, J. C. (sin fecha de edición). *Memorias o reminiscencias históricas sobre la guerra del Paraguay*, Asunción, Ed. Guaranía.

### References

1. Prutskov, G. V. (2010). *History of foreign journalism. 1800–1929: Educational and methodical set (textbook, reader)*. Aspect Press. (In Russ.).

2. Eguren, M. B. (2021). La Republica en las trincheras. Iconografía republicana en Cabichuí y El Centinela (1867–1868). *CLAVES. REVISTA DE HISTORIA*, 7(12), 71–97.
3. Silveira, M. C. (2017). *La batalla en los periodicos. Caricatura como arma en la guerra contra el Paraguay*. Asuncion: Arandura Editorial.
4. Johansson, M. L. (2012). Conflicto bélico y prensa en Paraguay durante la Guerra de la Triple Alianza (1864–1870). *Cuadernos de Marte*, 3, 187–222.
5. Thompson, G. (1910). *La guerra del Paraguay*, Bs. As. Ed. Juan Palumbo.
6. Plá, J. (1984). *El grabado: instrumento de la defensa*. Alcor.
7. *El Centinela*, 2 (April 25), 1867. (August 12, 2022). <http://bibliotecanacional.gov.py/hemeroteca/el-centinela-1867/>
8. *El Centinela*, 4 (May 16), 1867. (August 9, 2022). <http://bibliotecanacional.gov.py/hemeroteca/el-centinela-1867/>
9. Nuridzhanyan, R. G. (2022). On the Guarani language in Paraguay sociolinguistic status. *MCU Journal of Philology. Theory of Language. Linguistic Education*, 3(47), 141–150. (In Russ.).
10. Vikulova, L. G. (2013) National Identity in the Context of Otherness: Linguistic Representation of the Opposition «Own» – «Them» in French Literature of the 20th Century (based on the collection of essays by F. Mauriac «The Black Notebook»). *MCU Journal of Philology. Theory of Language. Linguistic Education*, 2(12), 33–42. (In Russ.).
11. Baranova, K. M., Chupryna, O. G. (2015). A diachronic view of the constants in the American language picture of the world. *Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics*, 6, 8–15. (In Russ.).
12. *El Centinela*, 16 (08.08), 1867. (July 20, 2022). <http://bibliotecanacional.gov.py/hemeroteca/el-centinela-1867/>
13. Vikulova, L. G., Serebrennikova, E. F., Kulagina, O. A. (2011). Semiotics of reflection on the values of modern society. *Linguistics and axiology: ethnosemiometry of value meanings: collective. monograph*. Thesaurus. (In Russ.).
14. Borisova, E. G., Martynenkova, M. G., Vasilenko, S. A. (2018). Linguistic foundations of speech influence. *Language analysis of media text*. MGPU. (In Russ.).
15. Borisova, E. G. (2012). *The language of social and political communication*. MGPU. (In Russ.).
16. Centurión, J. C. (sin fecha de edición). *Memorias o reminiscencias historicas sobre la guerra del Paraguay*, Asunción, Ed. Guarania.

### Информация об авторе

**Роза Геворковна Нуридзян** — аспирант кафедры иберо-романского языкознания Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова.

### Information about the author

**Rosa G. Nuridzhanyan** — post-graduate student of the Department of Iberian Romance Linguistics, Lomonosov Moscow State University.

*Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

*The author declares no conflict of interest.*